

EUSKAL ERRIA

REVISTA DECENAL BASKONGADA DEL URUGUAY

REDACTOR:
PEDRO PARRABÈRE

AÑO VII

MONTEVIDEO, ABRIL 20 DE 1918

N.º 254

Impresiones sobre "Euskal Erría"

Nuestro estimado colega *La Euskaria* de Buenos Aires, en su edición del 6 de Abril del corriente año — N.º 591 — con los títulos *Entrevista con un periodista amigo, sobre la «Euskal Erría» de Montevideo*, publica lo siguiente que transcribimos para la debida constancia:

*
*
*

«Somos de los convencidos de que nuestra raza vasca reúne condiciones de excelencia indiscutibles. Ella ha soportado tempestades de todo género y ha salido a flote por la virtualidad de sus principios.

¿Qué vasco no se enorgullece de proclamarse como tal? ¿Cuál es el hijo de nuestras montañas que no pronuncia con cariño el nombre del pueblo que le vio nacer?

Rendir pleito homenaje a la tierra de

nuestros mayores, ser los continuadores de la obra de aquéllos que bregaron por proporcionarnos una libertad total, he ahí la misión que se han impuesto conciencias laboriosas que, sin conocer un desaliento, se lanzan a la lucha con el solo propósito de atraer prosélitos para causa tan honrada como la vascongada.

Sobre el particular, la Argentina nos tiene acostumbrados a ejemplos de valor inestimables.

Y yendo un poco más lejos, el Uruguay también nos ha habituado a una digna propaganda euskalduna que se realiza en forma ininterrumpida desde el 4 de Agosto de 1912.

El eje central al cual convergen las simpatías de toda una colectividad, es la Institución de confraternidad vascongada denominada *Euskal Erría* cuyos fundamentos radican en una aspiración suprema, cual es el ser los sostenedores de la obra de



unificación que tiende prácticamente a la formación de un círculo amplio en que vibren las voluntades sanas de los contemporáneos y propendan luego, en común, a la divulgación de las tradicionales costumbres y a la fundación de los establecimientos de enseñanza y protección.

Para una Institución novel como la *Euskal Erría* de Montevideo no puede pedirse aspiración mayor. El grado de potencialidad de una asociación como la que actualmente ocupa nuestro pensamiento, no se mide por el número de sus propagandistas sino por los principios que sustenta.

—

Siguiendo una norma de conducta impuesta por nuestra hoja, y en el deseo de reflejar mejor los sentimientos de la Institución vasco-uruguaya — que va en camino de los grandes éxitos — hemos hablado acerca de la misma con el Redactor de la Revista *EUSKAL ERRIA*, señor Pedro Parrabère, conocido por nuestros lectores, que se encuentra — acompañado de su esposa — en esta capital, como es de notoriedad. Su palabra optimista con relación a la marcha de *Euskal Erría* nos ha hecho entrever que a la Institución a que pertenece le están reservados días de gloria que tendrán la virtud de conquistar nuevos elementos.

— *Por medio de su Revista — dijimos al Redactor montevideano — seguimos muy de cerca las actividades de esa simpática Asociación, hermana de Euskal Echea.*

— Efectivamente. — nos contestó — En la Revista que está a mi cargo desde su fundación se mencionan cuantas actividades se realizan, tanto del Consejo Directivo — que es la autoridad superior — como de la Comisión de Beneficencia e Instrucción, la Comisión de Señoras como la de Fiestas; en una palabra, en el porvenir, en la colección de este órgano oficial encontrarán los asociados la historia fiel, inalterable,

del movimiento que, en sus distintas fases, habrá seguido la Institución.

— *Nos hemos enterado de la inauguración de las últimas obras construidas en el Recreo social que Euskal Erría posee en Malvín, cuyos grabados, aparecidos también en La Euskaria, dieron una idea de la magnitud del acto — dijimos al amigo Parrabère.*

— Las fiestas inaugurales — nos respondió — constituyeron una consagración. Se trataba, nada menos, que de inaugurar la Carretera recientemente construida en el propio terreno y que nos conduce al pabellón de recreo; la amplitud de las otras obras realizadas — mencionadas en el órgano oficial — me exime detenerme en mayores detalles.

— *¿Cómo se encuentra actualmente la Institución Euskal Erría?*

— En un estado de franca prosperidad. Esta Asociación posee alrededor de 500 asociados y más de 400 consocias. Muchos de sus elementos le consagran su esfuerzo, su inteligencia, su trabajo con una constancia a toda prueba.

— *¿Y qué actos prácticos realiza en la actualidad esta corporación vasca de Montevideo?*

— Uno de los más simpáticos y edificantes es el de la beneficencia; pero antes debo manifestarle que todas las comisiones, de acuerdo con los Estatutos, trabajan en forma plausible. La Comisión de Señoras, en ejercicio de su santo apostolado, protege al desvalido bajo el patrocinio de la Comisión de Beneficencia e Instrucción. Actualmente siete son las familias que reciben de *Euskal Erría* los alimentos y los consuelos necesarios para sobrellevar con resignación las penas y tribulaciones de esta vida. Esta acción ha encontrado, en todo momento, eco simpático en todos los corazones bien intencionados.

— *¿Y la anunciada fundación de la escuela?*

— Como Vd. se habrá enterado por las informaciones que adelantamos en el órgano de la Institución, habían comenzado las tramitaciones para la susodicha fundación; mas la situación actual económica, harto comprometida, impidió, momentáneamente, el cumplimiento de esta aspiración señalada por los Estatutos. *No se ha renunciado a la obra.* Se han postergado los trabajos respectivos hasta que se normalice la situación. Desaparecido este obstáculo tenga *La Euskaria* la seguridad de que cuanto determinen los Estatutos ha de cumplirse.

— *Y a su paso por esta ciudad de Buenos Aires, sabemos que ha saludado a las Instituciones hermanas.*

— He traído la representación del Consejo Directivo de *Euskal Erria*, y he visitado el *Centre Basque Frarçais*, el *Laurak Bat*, y la siempre progresista *Euskal Echea* en Llavallol, como también las redacciones de *La Baskonia* y de su simpático periódico. Fué, también, una satisfacción íntima la que experimenté al visitar a la digna y meritoria Presidenta de la Comisión de Señoras de *Euskal Echea* señora María Jaureguy de Pradère, a quien presenté los saludos afectuosos y fraternales de la Presidenta de la Comisión de Damas de la *Euskal Erria* doña Baldomera I. de Zabaleta y los de la ex-Presidenta doña Manuela I. de Inciarte.

— *Estas visitas — dijimos al colega amigo — robustecen las relaciones fraternales, ¿verdad?*

— Ciertamente. Nuestras aspiraciones constituyen, ahora y siempre — fraternizar con todos. Vivimos en amistad con las asociaciones hermanas de Montevideo y de Buenos Aires; la misma prensa uruguaya nos brinda el estímulo constante de su palabra generosa; la vasco-argentina menciona el nombre de la Institución con cariño y en la misma Euzkadi es aquella una afirmación de principios. Fraternidad,

fraternidad, es la palabra que ha vibrado de continuo en los labios de todos los asociados de *Euskal Erria*; pues de la amistad recíproca y leal surgirán las iniciativas nobles que tenderán a la honra de nuestra patria.

— *Principios sanos, aspiraciones generosas que no deben olvidarse — respondimos al amigo, colaborador nuestro.*

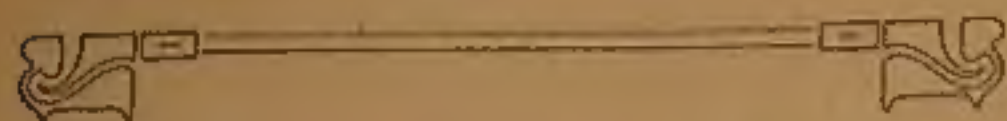
— Guiados por estos sentimientos proseguimos nuestra marcha; en seis años de existencia que tiene nuestra Asociación, podemos afirmar que los hemos recorrido en un ambiente de camaradería envidiable; sin distinción de nacionalidades, bajo el nombre sagrado de VASCOS, hemos robustecido nuestra acción, dimos concreción a múltiples aspiraciones, y con los mismos principios que antes proclamáramos continuaremos, los asociados de *Euskal Erria*, firmes en nuestro puesto, escudados en un pasado honroso y edificante, en la seguridad de que así haremos obras de amor. Ni los enconos ni las pasiones partidistas abatirán nunca nuestras banderas; la paz y la concordia será un hecho de consecuencias provechosas para la corporación. Esa es nuestra ilusión en los momentos presentes. Queremos que *Euskal Erria* sea más que un símbolo en estas Repúblicas del Plata; que mueva las voluntades, que guíe la conciencia de todo asociado y que recuerde, al que fuere hijo de nuestras montañas, que su misión consiste en secundar toda iniciativa que contribuya a difundir los merecimientos de aquella lejana tierra de Euzkadi que es nuestra porque nos infundió el amor, porque nos aconsejó el trabajo, porque nos enseñó a ser hombres honrados y dignos de vivir en sociedad...

Hasta aquí la palabra del colaborador amigo.

En nombre de *La Euskaria* agradecemos

sus declaraciones y las hemos reproducido aquí con la mayor fidelidad posible.

¿Habremos llenado la aspiración de la Dirección de esta hoja de publicidad...



AMONÁ

—



a rica y sonora, a la vez que remotísima lengua éuskara, nos da a conocer con la palabra *amondá*, tan dulce al oído como grata al corazón, todo el significado de la palabra *abuela* en su verdadera expresión.

Amondá indica, en efecto, *madre buena*, *madre dulce*, *cariñosa*, y ningún nombre, en verdad, cuadra mejor a la anciana madre llena de experiencia, henchida de amor y sentimiento, que mira con la más tierna solicitud y el más tierno amor a los hijos de sus hijos, en quienes se ve retratada y continuada, por decirlo así.

La *abuela*, en la gran familia humana, representa a la madre elevada a un segundo grado, a un puesto superior, y lleva a la madre, ese ser el más perfecto de la creación, modelo de ternura y amor, el más sublime que puede concebirse, la ventaja de la experiencia, superándole aún, si cabe también, en esa bondad divina, en esa dulzura de carácter que sólo encuentra lugar en el corazón de la mujer-madre, y que se modifica y dulcifica todavía más en la *abuela*.

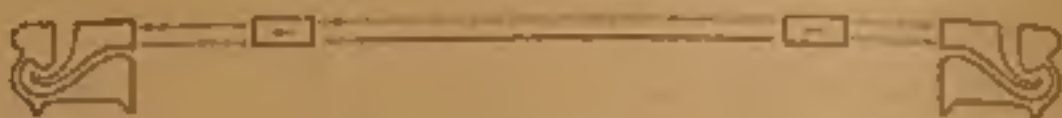
Rara vez usa la *amondá* el «yo quiero» ni el «yo mando», tanto porque no tiene voluntad propia, como porque no quiere sino aquello que quieren sus descendientes, sus tiernos nietecitos.

La abuela representa en la gran familia humana, un eslabón de la larga cadena que sin interrupción vienen formando una tras otra las sucesivas generaciones; es

uno de los polos de la vida que busca siempre, por necesidad, su polo antagónico, su extremo opuesto, que viene a encontrarlo en su nietecito.

La niñez juguetea alrededor de la vejez para darle sus últimos goces, recibiendo de ella, como grato cambio, sus primeras instrucciones.

J.



Una anécdota de Arzac

—



Antonio Arzac, el dulce poeta donostiarra, era también un delicado músico que llevaba al pentagrama las mismas cualidades que resplandecían en sus versos: sencillez, delicadeza, ternura. No mostró empeño en conocer los secretos lingüísticos del euskera ni dominó la técnica de la composición, pero supo llevar al lenguaje y al pentagrama, sentimiento, delicadeza y exquisitez.

Publicó algunas canciones escritas con acompañamiento de Piano, y si la memoria no nos es infiel, la Banda Municipal, a raíz de su muerte, ejecutó alguna de las composiciones de Arzac. Tocaba el piano, y en su repertorio ocupaban lugar casi exclusivo las melodías y aires vascos. En las reuniones en que se hacía música, era siempre él quien dejaba escuchar canciones euskaldunas.

Una vez, como tantas otras, Arzac, asistía a la velada íntima que se celebraba en los salones de una aristocrática familia de Donostiya. Entre los concurrentes, había muchos músicos, entre ellos el maestro Santesteban autor de *Ume eder bat*. Todos ellos fueron desfilando por el piano y recreando a la concurrencia con la ejecución de preciosas piezas musicales.

Algunos de los que a la velada asistían, conocedores de las aptitudes artísticas de

Arzac, le instaron a que ejecutara al piano alguna composición de las de su repertorio. Arzac se resistió pero al fin hubo de rendirse a los deseos de sus amigos.

Sentóse ante el instrumento, y con delicadeza exquisita interpretó el *Ume eder bat*. Cuando terminó la ejecución, todos los que la escucharon batieron palmas con entusiasmo. Uno, sólo uno entre los asistentes permaneció con las manos quietas: el maestro Santesteban. El músico se levantó silencioso de su asiento, se acercó a Arzac, y le dijo:

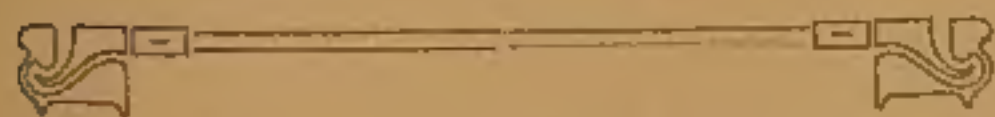
— Amigo Arzac, eso no se toca así.

Y tras brevísima pausa, concluyó:

— Eso no se toca así, pero así se debiera tocar.

El maestro Santesteban redondeó un exquisito elogio al terminar la frase que comenzó pareciendo ser una censura.

G. DE BIONA.



“Los pulsolaris”

A los vascos nos rebosa la fuerza por todas partes, y constantemente hemos de ocuparnos en ingeniar medios para gastarla. No basta que nuestros *gizonak* pasen la semana en las heredades y en los montes desgastando sus energías en penosos trabajos. Es preciso que también los domingos se pongan en tensión los músculos y se muevan con agilidad las piernas y jueguen sin descanso los brazos.

Nuestros *baserritarrak* no dedican a la pereza los días de fiesta. Organizan partidos de pelota, tiran a la barra, disponen apuestas de hachas y preparan torneos de ligereza: siempre juegos viriles, de desgaste grande de fuerzas.

Un juego que tiene muchas simpatías en

algunos lugares del País Vasco, es el de los *pulsolaris*. La misma palabra indica a qué se reduce el juego: a levantar peso a pulso. Y suele ser cosa de ver a los luchadores en la plaza pública, rodeados de un círculo de gente que charla y comenta, ir de un lado a otro, erguidos y satisfechos, hablando con los amigos, tocando las piedras que han de levantar, cambiándolas de sitio, y dando importancia a detalles nimios que en nada alterarían el resultado de la apuesta, pero que a ellos se les antojan transcendentales. Un centímetro de distancia, un desnivel imperceptible de terreno, una minúscula piedrecilla, ¡a cuánta conversación inútil suele dar origen en estos casos!

Por fin, tras mucho bregar antes de ponerse de acuerdo, los contrincantes alzan a pulso las piedras entre las voces de ánimo y de protesta del público. Gana uno; el otro pierde. El que ganó saborea su triunfo en medio de los amigos que le felicitan. El otro, alegando desventajas y pronunciando frases de protesta, se retira gesticulando.

Entonces el público invade la plaza, y los chiquillos intentan levantar las piedras, que no pueden mover. Aparece el bastón del alguacil y los chiquillos huyen a la desbandada. Pero quedan los hombres criticando, comentando, hasta que caen en la cuenta de que las palabras les secaron las fauces. Y entonces la dorada sidra suele ser el final de la fiesta. ¡En la sidrería sí que abundan los *pulsolaris*!

J. MENDIZALE.

Pídase el exquisito

Vermouth Oyama

Premiado con Medalla de Honor en la Exposición Internacional de California en 1915

NEGUA

Airea: Lili eder bat badut nik

Eskual Erria - ren lako

I

Azken urzoak, aspaldi, joan ziren hego-aldera,
Azken ostoak, hek ere, firrindan airatu dira,
Haize mehe bat heldu da mendi handier behera;
Otsoak dira agertu, bas'herri bazterretara.

II

Kalerna-egun batzuez, huna ilhun-beltz osoa,
Mendi-artetik, noiztenka, entzuten da itsasoa;
Jauzteka, urrun ari da orroaz, nola otsoa...
Jainkoak begira beza itsas-marinel gaizoa!

III

Hezur-kraska baten pare eginez abar-eiharrak,
Oihan beltzean, elgar joz, kraskatzen dira adarrak
Ihargitara, garbiki, ikusiz phago zaharrak.
Iduri dute, beltz beltza, hil gaicho baten hezurak

IV

Mendiak dira larrutu, ilhundu bazter guziak,
Zeru zolatik, turrustan, jausten uri-erbuñtsiak.
Nun dira orai uraren, hain pollit ziren erasiak?
Zoin izigarri zauzkidan erreka-uren jauziak!

V

Herrian, gero, elhurra zirurikan da erortzen,
Pentzeak, aihorrak ditu churi churia ezartzen,
Kampo guzia du hantchet mihise batez estaltzen,
Athe, leihoak bakarrik, beltz beltza zauzku agertzen.

VI

Bele multzo bat, karrankaz, bat batean da airatu,
Gerezi-ondo batera oro dira hegaldatu;
Hetarik batto, kaskoan, plazu phizua pausatu,
Dorre gaineko oilarra arbolan iduri baitu.

VII

Bat batean, eskolatik, haurrak dira ateratzen;
Heien loria, elgarri, elhur-ukaldi botatzen!
Zoin lehenka, akituak, etchetara dira sartzen:
«Elhur, melhur! ez nuk beldur, badiat artho'ta egur!»

VIII

Ez da orai arimarik herri tipian ageri;
Barrukietan kabalak badu lhatzez igeri.
Ilhuna jautsi dencan, sukaldean bada irri,
Lerroan amak gophorrak dituelarik ezarri.

IX

Afaldu eta guziak suari hurbil jarriak,
Bero beroak, paderan, phundu phunduan erreak,

Gaztenak ari tiroka; oi haur gaichoen irriak!
Nola darkoten pitarrak emaiten matel gorriak!

X

Aitatto jarririk dago supazter choko chokoan,
Eskuak surat, gochatuz, pipa labur bat ahoan.
Arto churitzen hasi da aita, haurñoak ondoan.
Amak seme tipien hartua dauka altzoan.

XI

Amatto ona han dago, erregina bat iduri,
Bere kilo harturik, phiru eta phiru ari;
Ichtorio bat pollita kondatzen diote haurreri,
Oherakoan, othoitz bat egingen diote Jaunari.

XII

Pausa hadi, lo egizak, laboraria, gostuan!
Hire Lurra, hara ere, pausatuko duk, Neguan;
Hilak iduri, kampo pizturen duk ichtantean;
Entzunzkik, doi doi ageri, mila harrabots lur-pean!

J. BARBIER.

PLANTAS MEDICINALES

N.º 68. — Chañar

(GOURLICA DECORTICANS)

Arbol de gran desarrollo cuando crece aislado, alcanzando de 10 a 12 metros de altura.

Sus hojas son alternas, menudas y espatuladas. El fruto es un poco mayor que una aceituna, de color amarillo azafranado, cuando madura es muy azucarado y comestible; de este fruto los campesinos extraen miel y también se extrae un alcohol muy bueno y agradable.

El valor de este árbol es el de la corteza cuyo cocimiento acuoso es un remedio infalible para la tos convulsa de los niños; este mismo cocimiento es muy útil para el asma y la pulmonía.

Con la fruta se hace una bebida fermentada (*aloja de chanar*), aguardiente, y se le atribuye propiedades antiasmáticas.

Las hojas son consideradas como un magnífico emoliente y la infusión se usa contra el asma.

La madera es fuerte y apreciada; se emplea para cabos de hachas, martillos y demás herramientas, como también para la construcción de ranchos, cercos, etc.; es un buen combustible.

La corteza del *Chañar* es empleada como remedio en los flujos de sangre.

El fruto es considerado como diurético, emoliente y espectorante.

Se fabrican unas pastillas y jarabe contra la tos, enfermedades de la tráquea, bronquios, etc.

De incisiones hechas en los troncos y ramas, sale una especie de goma-resina, semejante a la goma arábiga, que sirve como cola para pegar madera y es de buena calidad.

De las cenizas legiviales de la madera, se hace uso para condimento de la comida llamada *mazamorra*.

La madera se quema en las iglesias de campo, en vez de incienso pues exhala al quemarse un aroma suave y agradable.

N.º 69. — Manzano

(*PIRUS MALUS ROSACEAS*, L.)

Las manzanas, así como el jugo que se extrae de ellas (la sidra), tienen en alto grado propiedades alimenticias, atemperantes, refrescantes, emolientes y ligeramente laxantes: se conocen más de 2.000 variedades; su forma, color y sabor según la variedad a que pertenezca; algunas tienen un sabor muy ácido y astringente, debido al ácido málico; este disminuye por la madurez llegando a perderlo en algunas variedades.

Las manzanas dulces son comestibles; cocidas y asadas las apetecen mucho los enfermos y convalecientes, y se usan para preparar cocimientos y tisanas refrescantes, útiles en las enfermedades inflamatorias; con las agrias se fabrica la sidra, bebida alcohólica ordinaria en las provincias Vascongadas y hoy conocida en todo el mundo; se tiene como preservativa de las afecciones calculosas.

La corteza de la raíz fresca del Manzano, a la dosis de 60 gramos por 200 de agua, contra los accesos de las fiebres, sobre todo si se ha hecho proceder su empleo de un ligero vomitivo seguido de un purgante. De la corteza de este vegetal se extrae una substancia llamada *p'loridzina* que en muchos casos de fiebres intermitentes substituye al sulfato de quinina.

Al exterior se usa la pulpa del fruto usado en cataplasmas, para combatir varias enfermedades de los ojos, especialmente los orzuelos, prefiriéndose para ello la variedad *camuesa*.

La economía doméstica encuentra en esta fruta recursos importantísimos. Las manzanas cocidas son un alimento sano.

La cocción les sustrae la acidez, desarrollando los principios azucarados y mucosos; de ese modo la pulpa se convierte en un alimento favorable

a los convalecientes, a los estómagos débiles, delicados, a los temperamentos que tienen tendencia a las irritaciones y al estreñimiento.

Se utiliza la corteza de la raíz como febrífugo, cociendo 500 gramos por litro de agua.

Se ha observado que los que beben sidra sufren rarísima vez del mal de piedra, arenillas, etc.

La madera es útil para la fabricación de varios artefactos, y sobre todo para trabajos de tornería y bisutería.

Las variedades de las frutas de gusto agrio contienen el ácido málico y son empleadas para la fabricación del malato de hierro que es remedio contra la clorosis.

Las hojas aplicadas frías a las almorranas las cura.

La manzana posee todas las cualidades del jugo que se les extrae; además, comiéndola de noche antes de acostarse, desinfecta completamente la boca y produce un sueño tranquilo. Excita también la acción del hígado, y por el ácido fosfórico que encierra, es excelente para el cerebro.

Se prepara, con las manzanas, un jarabe pectoral y refrescante, muy recomendable para los resfriados, y la tos convulsa.

He aquí la fórmula de este jarabe: se ponen en una vasija dentro de un litro de agua cuatro manzanas mondadas y cortadas en pedacitos, 15 gramos de yuyuba, (azufalfa) y un puñado de pasas de uva. Se hace hervir, durante una hora.

Al cabo de ese tiempo se retira, se cuela, se agrega al líquido filtrado, 150 gramos de azúcar molida y se hace cocer de nuevo, hasta que tenga la consistencia de jarabe.

El jugo exprimido de la manzana, mezclado, en partes iguales con aceite de olivo, es soberano en fomentos, para acelerar la cicatrización de llagas y úlceras.

La infusión hecha con flores del manzano — 50 gramos en 1 litro de agua — es pectoral y antiespasmódico.

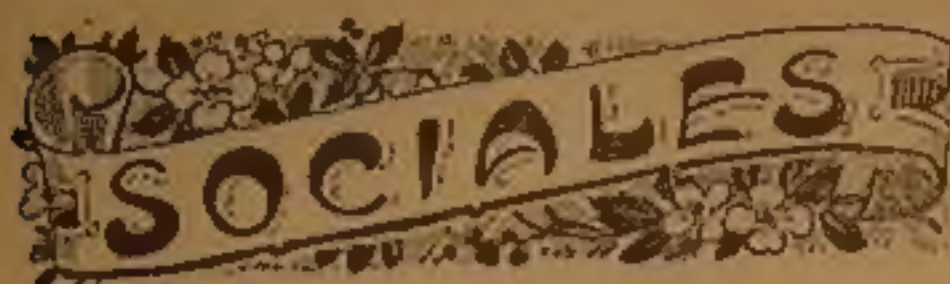
Las hojas del naranjo mezcladas con hojas de membrillo y cocidas en agua, dan una loción excelente contra los dolores inalterados de los ojos.

Las manzanas dan maravillosos resultados en la dispepsia nerviosa; son nutritivas, medicinales y tonificantes; ayudan la digestión, corrigen la acidez del estómago y tienen mucha eficacia en el reumatismo, en el insomnio y en las perturbaciones del hígado.

Una manzana contiene tanto alimento como la patata y en una forma más agradable y sana.

Nogi.

Montevideo, Abril 20 de 1918.



Hermosa reunión familiar

Se realizará en nuestro Recreo social de Malvín

Prosiguen con la mayor actividad los trabajos relacionados con la reunión familiar que se realizará en el Recreo social de Malvín el DOMINGO 28 DEL CORRIENTE, a las 2 de la tarde, para cuyo acto regirá un programa interesante.

Como dijimos anteriormente, esta fiesta se realiza bajo los auspicios del Comité Auxiliar Femenino de Fiestas de «Euskal Erría» que tantas simpatías tiene conquistadas en nuestra colectividad.

La fiesta en cuestión es exclusivamente para los asociados y consocias con sus respectivas familias.

Como requisito indispensable se recuerda que, a la entrada del Recreo, será menester presentar el recibo correspondiente al mes de MARZO o ABRIL.

Por su parte, la Comisión patrocinadora del acto, nos remite la siguiente

Exhortación

El Comité Auxiliar Femenino de Fiestas de «Euskal Erría», se complace en invitar a los asociados en general, con sus respectivas familias, a la Reunión familiar que se realizará en la sede social de Malvín el DOMINGO 28 del corriente, a las 2 de la tarde.

Será ésta la última fiesta del presente Ejercicio 1917-18, por lo cual la Comisión Organizadora está plenamente convencida de que este acto constituirá una nota de alta fraternidad.

Montevideo, Abril 20 de 1918.

ANITA FRANTCHEZ,
Presidenta.

Julia Isabel Beretervide,
Secretaria

Vamos a reproducir a continuación las disposiciones que se han tomado para el mejor éxito de este acto, cuya lectura recomendamos:

A LOS ASOCIADOS EN GENERAL

1.º — Los asociados y asociadas deberán presentarse munidos del recibo correspondiente a los meses de Marzo o Abril, pues éste será el requisito indispensable para tener acceso al local en que se realice la fiesta.

2.º — A los efectos que correspondan, se hace presente que los recibos a que aludimos en el párrafo anterior son intransferibles. Por tanto, el asociado o consocia que tras pase su recibo a otra persona para justificar la entrada, «perderá» todos sus derechos.

3.º — Sólo tienen acción a nuestras fiestas los consocios y asociadas que se encuentren AL DÍA CON LA TESORERÍA, con sus respectivas familias, exceptuándose los hijos varones mayores de 18 años.

4.º — Los hijos de asociados menores de los 18 años tendrán derecho a concurrir a estos actos siempre que, con un día de anticipación al de la fiesta, soliciten en Secretaría, en las horas de la mañana, la tarjeta correspondiente.

5.º — La Comisión Organizadora vería con agrado que los asociados concurrieran con boina.

a) El N.º 24 de *La Transatlántica* pasa frente al terreno social.

b) Desde la parada del tren hasta el pabellón habrá un servicio de carruajes en que se cobrará 0.05 por la ida, por persona, y otro tanto para el regreso.

c) Para mayores detalles solicítense en la sede social de la calle San José 1168, telefónicamente.

† D. Valentín Alonso y Alonso

Le veíamos, todas las mañanas antes de enfermarse, en nuestro local social. Era un asociado que honraba a «Euskal Erría». Reposado en sus maneras, bueno, comunicativo y afable, miraba con simpatía el adelanto de la corporación a que pertenecía. Su muerte ha sido muy lamentada en nuestras filas. Presentamos a sus deudos el testimonio de nuestras condolencias.

Enlace Pintado-Zabaleta

De acuerdo con lo que adelantamos en nuestro número anterior, el sábado 27 del actual se realizará el enlace de la distinguida señorita Secundina Pintado con el señor Agustín Zabaleta.

El contrato civil se realizará en casa de la novia y la consagración religiosa en la residencia del novio.

Dadas las simpatías con que cuentan en sociedad los contrayentes, no dudamos que esta boda constituirá un gran acontecimiento social.

En la ceremonia religiosa actuarán como padrinos el señor Hilario Pintado, padre de la novia y la señora doña Baldomera I. de Zabaleta, madre del novio.

Damos aquí algunas de las diversas clases de invitaciones que circulan en sociedad:

Hilario Pintado tiene el agrado de participar a Vd. y familia el enlace de su hija Secundina con el Señor Agustín Zabaleta.

Lorenzo Zabaleta y Señora tienen el agrado de participar a Vd. y familia el enlace de su hijo Agustín con la Señorita Secundina J. Pintado y le invitan a presenciar la ceremonia que se realizará el Sábado 27 del actual a las 21.

S. c. Mercedes, 1757. Montevideo, Abril de 1918.

Hilario Pintado tiene el agrado de participar a Vd. y familia el enlace de su hija Secundina con el Señor Agustín Zabaleta que se efectuará el día 27 del corriente.

Lorenzo Zabaleta y Señora tienen el agrado de participar a Vd. y familia el enlace de su hijo

Agustín con la Señorita Secundina J. Pintado que se efectuará el día 27 del corriente.

Agustín Zabaleta se complace en comunicar a Vd. que el día 27 del corriente, contrae enlace con la Señorita Secundina J. Pintado.

DIVERSOS HOMENAJES

Varios son los homenajes que preparan sus amigos en honor de nuestro consocio don Agustín Zabaleta.

Acto hermoso se realizó el jueves 18 del actual, en uno de los principales hoteles de esta capital. El personal de la casa importadora *Zabaleta y Lizarraga*, le ofreció un banquete en el cual reinó un ambiente de exquisita fraternidad.

Las mesas se hallaban adornadas con mucho gusto.

Uno de los altos empleados de la casa ofreció la demostración; el obsequiado agradeció el homenaje en sentidas palabras de las que recordamos éstas:

« En estas horas de intensas emociones, — dijo el señor Agustín Zabaleta — sólo una palabra brota de mis labios: gracias. He aceptado este homenaje de vuestra parte como un acto de solidaridad espiritual, como un lazo de unión cimentado

en la acción ininterrumpida. El me habla al corazón de vuestros sentimientos, de la alegría que experimentan vuestras almas al alentarme en el paso que doy, el más solemne tal vez de mi vida, y el más grande para mi juventud, puesto que el matrimonio separa el pasado del porvenir: aquél con sus alegrías, éste con sus esperanzas.

Y bien — añadió — Yo acepto vuestro homenaje, del cual conservaré feliz memoria puesto que será un título más que suficiente que tendrá la virtud de evocar jornadas de acción laboriosa que habrán contribuido al perfeccionamiento moral



Señorita Secundina J. Pintado

que el sábado 27 contraerá enlace con el señor don Agustín Zabaleta



de cada cual.

Reconocido a vuestras distinciones, brindo por la ventura de cada uno de los presentes ».

A la novia, señorita Secundina Pintado, le fué enviado un magnífico ramo de flores con el *menu* firmado por todos los presentes.

Fué un homenaje digno de los merecimientos del señor Agustín Zabaleta.

Don Felipe Lasarte

Próximamente partirá para Leiza nuestro excelente amigo y compañero de labor don Felipe Lasarte. Después de una permanencia de varios años en esta Capital, se dirige a aquellas tierras donde reside su familia, con el fin de visitarla. El señor Lasarte ha sido en todo momento uno de los grandes propagandistas de nuestra Institución, en cuyas filas puso a prueba, repetidas veces, su entusiasmo por la causa baska. De ahí por qué encontramos en él un amigo cuyo consejo oportuno nos animara tanto al fundar esta publicación, para la que siente verdadero aprecio. Su palabra ardorosa vibra en nuestros oídos a manera de victoria. ¡Adelante! fué siempre su acento en circunstancias difíciles.

Saludamos al amigo y, al despedirle por medio de las presentes líneas, formulamos los mejores votos para que realice este viaje con toda felicidad, encuentre a los suyos gozando de toda suerte de bienandanzas, y pueda volver al seno de esta colectividad donde sabe que cuenta con amigos que le quieren y ven en él un ejemplar y noble amigo de la causa euzkadiana en el Uruguay.

Necrológicas

Ha sido muy sentido el fallecimiento de la señora Elena Zignago Zaragoyen de Vaca, arrancada a la vida en plena juventud. Deja en pos de sí una vida de merecimientos. Acompañamos a sus deudos en su dolor.

Viajeros

— Se encuentra en Buenos Aires nuestro consocio don Manuel Aránaga.

— De San José llegó el señor Eugenio J. Cuzeaux.

— Del Salto regresó la señorita María Marcelina Lartigan.

— De Buenos Aires llegó el señor Agustín Zabaleta.

— Del Yi, nuestro consocio don Pedro Idiarte.

— El 25 del actual partirá para Buenos Aires la señorita Gracianita Idiarte acompañada de su

sobrina la señorita Eloisa Aizcorbe. Motiva este viaje la circunstancia de que en la vecina orilla contraerá enlace la señorita Emma Suárez Loya—sobrina de la señorita de Idiarte— con el señor Pablo Romero. Actuarán como testigos, por parte del novio, los señores: Senador José C. Crotto y el doctor Gascón, y por la novia, los señores Alejandro Suárez (hijo) y Marcos Loya. La ceremonia nupcial se verificará en el salón blanco del Hotel España.

Enfermos

— Se encuentra completamente restablecido el señor don Juan Ramón Pereyra.

— Mejorando la señora María P. de Castech.

— Restablecida nuestra distinguida consocia la señora doña María Belasaluce de Pereyra.

— Encuéntrase en estado delicado el señor don Francisco Salaverría.



Gira de propaganda

Hemos tenido la satisfacción de recibir la visita del señor D. Emeterio Quintana, activo propagandista basko que ha llegado a ésta del interior de la República, después de realizar una gira provechosa en varios departamentos, en representación de nuestro estimado colega *La Baskonia* de la vecina orilla.

El señor Quintana ha sido portador de una tarjeta amable de presentación del señor José R. de Uriarte.

Las insignias

Aconsejamos a los señores asociados obtengan las insignias en la Secretaría social al precio de 0.25 cada una.

Hermosa Exposición

En nuestra última visita realizada a la ciudad de Buenos Aires, hemos podido contemplar la magnífica exposición de medallas, placas, símbolos de bronce, en fin, cuanto se relaciona con este arte, en la Casa de Guttuzzo y Compañía, situada en la calle Cangallo 872, en cuyo establecimiento, como se recordará, se acuñaron las insignias para

los asociados de nuestra Institución. El señor Piana, que se encuentra al frente del Establecimiento, con la gentileza que le caracteriza, nos presentó las últimas creaciones de la casa, cuya seriedad y competencia constituyen una legítima garantía para sus favorecedores. Dejamos constancia de las impresiones que recogimos en esta visita inolvidable.

Recomendación a los novios

Les recomendamos de una manera especial la *Mueblería de Felipe Monteverde* de esta capital, donde encontrarán artículos de calidad superior y a precios sin competencia. Numerosas familias visitan este Establecimiento situado en la calle 25 de Mayo, cuya buena exposición llama desde luego la atención.



Sobre nuestra Revista

Vuelven a arreciar las reclamaciones de los asociados y consocias que no reciben nuestra Revista con la regularidad debida.

Llamamos la atención sobre el particular a la Dirección de Correos.

— A los lectores que muden domicilio les rogamos nos comuniquen su nueva dirección.

— Cualquier error que se notare en la expedición, agradeceríamos a los interesados nos lo hicieran conocer a fin de realizar las rectificaciones debidas.

Comisión de Señoras

SESIÓN DEL 16 DE ABRIL DE 1918

Importante fué la reunión que celebró la Comisión de Señoras bajo la presidencia de la señora Baldomera I. de Zabaleta y con asistencia de los miembros siguientes: Graciana A. de Argul, Juana I. de Barbenes, María N. de Moles, Dolores S. de Gortari, Micaela E. de Larraínzar, Antonia Urrutia de Salazarria, María G. Cortabarría, Juanita Bidart, Amalia Bidegaray, María Elena Bercetche que desempeñó la Secretaría y el Redactor de la Revista.

— Se aprobó el acta de la sesión anterior.

— Cambiáronse opiniones referentes a la instalación de la Casa del Reposo.

— La señora de Argul propone, que se arbitren recursos para realizar dichas obras.

— La señorita Secretaria expone sus opiniones referentes a la realización de una obra de suma importancia.

— La señorita de Cortabarría, por su parte, manifiesta que «Euskal Erría» realiza sus obras de caridad.

— Se expone la idea de que se realice próximamente una asamblea de las asociadas de «Euskal Erría». Se elevará una nota a la Comisión de Beneficencia e Instrucción.

— Se cambiaron ideas para la fundación de un taller de costura en la sede social.

— Se levantó la sesión a las 7 p. m. habiendo comenzado a las 5.

Consejo Directivo

ACTA DEL 16 DE ABRIL

Se reunió el Consejo Directivo de «Euskal Erría» con la presidencia del señor Domingo Larraalde y con asistencia de los señores Lorenzo Zabaleta, Eugenio J. Cazeaux, Juan Mochó, Pedro Frantchez, Manuel Mujica, Francisco Garayalde, Alejo C. Garra, que desempeñó la Secretaría y el Redactor de la Revista.

— Se aprobó el acta de la sesión anterior.

— Decláranse incorporados a la Institución los señores: Jorge Guyomard, Carlos Eduardo Castellanos.

— Propónese como asociado:

Constantino García, Cooperador, Núm. 1544, presentado por los señores Florentino Suárez y Francisco Goñi.

— Autorízase a la Comisión de Fiestas para realizar una Reunión familiar el domingo 28 del actual, a las 2 de la tarde, en el Recreo social de Malvín.

— El señor Tesorero manifiesta que el pabellón social ha sido asegurado por un nuevo año en la Compañía L' Unión. El Consejo aprueba esta determinación.

— El señor Cazeaux y el señor Mujica informan de las opiniones que cambiaron con el señor Dionisio Garmedian sobre la plantación de los árboles en el camino del terreno social.

— Se levantó la sesión a las 10 y 30 p. m. habiendo comenzado a las 9.



El valle de Baztán



Es el primero de Navarra por su extensión superficial; el segundo por el número de habitantes en este partido judicial y el tercero en la provincia por ese mismo concepto.

La población se halla distribuida en 14 lugares; 5 barrios, que son Anzamborda, Datue, Berro y Echaide, de Elizondo; y Mugaire, de Oronoz; Ventas del Humo, San Blas, de la Sangre y Quemada, en Almandoz; 22 grupos de caseríos, que se denominan: Aincialde, Ordoqui, Bozate, Pertalas, San Blas y Bergara, de Arizcun; Apayoa, Arribiltoa, Urrasun y Zuastoy, de Azpilcueta; Ariztegui y Echarri, de Garzain; Ascazan, Huarte y Oharriz, de Lecaroz; Egozcue y Zurraure, de Ciga; Gorostapolo e Iñarbil, de Errazu; Mardea, de Arrayoz; Zozaya, de Oronoz; y Bearzun, de Elizondo y Elvetea; 2 casas de labranza: Arrozteguía y Arrecheborroa, de Lecaroz; más un sin fin de casas sueltas diseminadas por aquellos bellísimos montes, como perlas que esmaltan la hermosa diadema formada por la comarca del Baztán.

Valle, Universidad y República se ha titulado por historiadores y geógrafos a la nobilísima tierra de Baztán, celosa cual otra alguna de la limpieza de su sangre y de su cualidad aristocrática, harto pregonadas por los maticanes, ajimeces y almenas de sus vetustos palacios semif feudales y los sendos escudos de armas que, así en los más humildes caseríos como en las palaciegas moradas de sus edificios modernos y suntuosos, ostenta con dignidad toda la baztanesa comarca, cuya crónica está enteramente cubierta de caballerescas empresas, recuerdos heroicos, glorias militares, exaltado patriotismo, heroicos rasgos, aventureras acciones y

ejemplares virtudes entre las cuales destacan la filantropía y caridad. Esta es la región que más vivo conserva el culto a tal grado que los blasones de sus antepasados se conceptúan patrimonio común en todas las clases sociales. Baztán significa *uno allí o todos son uno, todos una calidad*: en efecto, allí todos los términos son comunales; sus villas, lugares, caseríos, barrios, palacios, iglesias y solares antiguos y nobles, constituyen una casa solariega, una jurisdicción, un consejo, un municipio; y todos son hijosdalgos de origen. Emplea el título de Universidad (*unus versum*), para dar a entender aquella unidad: *todas las cosas convertidas en una* (Irigoyen).

El valle de Baztán se encuentra en la zona más septentrional del partido judicial de Pamplona, «hermoseado y favorecido con las cristalinas fuentes que desde lo más encumbrado de las montañas hasta lo más humilde del terreno los riegan y fertilizan, con tal proporción como si fueran estrellas que bordan al verde manto de que la tierra se viste, y con tanta utilidad de su riego, que no hay parte al que no alcance este bien, reduciendo vergel, y supliendo con la fecundidad la brevedad a que se ciñe, pues abunda de cuanto necesita la vida humana, siendo tan fértil la tierra, que rinde una misma dos o tres frutos del año; y tan rica de preciosos minerales, que hasta ahora se reconocen en sus pozos las minas de oro que abrieron los romanos; pero los que al presente se labran, son las copiosas venas de hierro

(Continuará).

EUGENIO J. CAZEAUX

CONTADOR PÚBLICO

Arregla sucesiones.

Administra bienes.

Hace toda clase de operaciones sobre campos, etc.

Escritorio: calle Paysandú 1520

